Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poślijcie barana władcy ziemi,\* z Seli ku pustyni, do góry córki Syjonu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślijcie barana władcy ziemi, z Seli ku pustyni, na górę córki Syjonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poślijcie baranki, władcy ziemi, od Sela aż do pustyni, do góry córki Syjonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poślijcie baranki Panującemu nad ziemią, od skały aż do pustyni, do góry córki Syońskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ześli, Panie, baranka panującego ziemi, z skały pustynie do góry córki Syjońskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poślijcie baranka dla władcy krainy, drogą przez pustynię do góry Córy Syjonu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poślijcie w darze baranki władcy kraju, z Seli przez pustynię do góry córki syjońskiej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poślijcie baranka dla władcy kraju, z Sela, przez pustynię, na górę Córy Syjonu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślijcie baranki jako dar dla władcy krainy! Poślijcie je z Sela na skraju pustyni na górę córki Syjonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poślijcie baranka panującemu nad krajem, od Sela poprzez pustynię, na górę Córy Syjonu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішлю як гадини по землі. Чи не пустим каменем є гора Сіон? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przysyłajcie baranki do Władcy ziemi, z Sela, poprzez pustynię, do wzgórza córy Cyonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poślijcie barana do władcy krainy, z Seli ku pustkowiu, na górę córy syjońskiej. |

1. 1) Tj. (1) od władcy ziemi; (2) dla władcy ziemi (w tym przypadku chodziłoby o Boga). Wg G: Poślę niczym płaza na ziemię, / góra Syjon nie jest górą opuszczoną, ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος Σιων. Powodem takiego odczytu jest inny podział ciągu znaków na wyrazy, tj. ּכְרֶמֶׁשלָאָרֶץ . [↑](#footnote-ref-2)